

115 Weltliche und einige geistliche Lieder

34. Was schad nun das, ob ich fürbass

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Anonymous

Source: <https://rism.online/sources/993103285>

Ludovicus Senfflius (Ludwig Senfl)

c.1489 -c. 1543

1. Was schadt nun das, ob ich fürbasz
mit denken viel in Venus Spiel
auch thu mein Zeit vertreiben.
Es mag doch nicht, ob man mich sticht,
ich jag umsunst mein Lieb und Gunst
hart unvergolten bleiben.
Nichts mich erfreut; kein Zeit
noch Stund im Tag ich mag
zu Freuden kehren,
dann so ich thu in Schlafes Ruh
von Herzen ihr begehren.

What harm is it, if I spend
my time in Venus' game,
pondering much and playing?
It may not be, even if I am stabbed,
that I chase my love and favor in vain,
remaining unrewarded.
Nothing delights me; no time
or hour in the day can I
turn to joy,
then when I sleep,
I yearn for her from my heart.

2. Ach Venus' Kind, Cupido blind,
mit Liebesstrahl hat überall
mein krankes Gmüt getroffen;
legt seine Strick durch freundlich Blick
und sehen an, dasz ich jetzt kann
nicht arges gen ihr hoffen.
Ob sie gen mir ihr Gier
nit merken lat, noch hat
mich Lieb umgeben
so viel, dasz ich will fleiszen mich,
in ihrem Dienst zu leben.

Ah, Venus' child, blind Cupid,
with his love's ray has struck
my sick heart everywhere;
he lays his snare through friendly glances
and looks, so that now I can-
not hope for anything bad from her.
Whether she doesn't notice
her desire me,
love has surrounded me
so much, that I want to strive
to live in her service.

3. Lieb hat die Art, dasz sie nit spart
kein Dienst noch Müh. Ob sie danz hie
sich auch des hab geflissen,
ist Wunder nit, weil dieser Sitt
von Alten her je mehr und mehr
hat kräftig eingerissen,
dasz Hercules auch des
in Freuden pflag. Ich sag,
kein Mann auf Erden
so stark nie ward, durch Fräulein zart
möcht überwunden werden.

Love has the nature that it spares
no service or effort. If she dances here,
she has also been diligent,
it is no wonder, because this custom
from the ancients has become more and more
firmly established,
that Hercules also
indulged in this joy. I say,
no man on earth
was ever so strong, that by a sweet maiden
he could not be overcome .

The musical score is written for four voices: Discantus, Altus, Tenor, and Bassus. The Discantus part is in the soprano clef (treble clef) and features a melodic line with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The Altus part is in the alto clef (treble clef) and has a similar melodic line. The Tenor part is in the tenor clef (treble clef) and has a similar melodic line. The Bassus part is in the bass clef and has a similar melodic line. The lyrics are written below the notes. The score is a setting of the poem 'Was schad nun das, ob ich fürbass'.

Discantus
Was schat nun das ob ich für -
Es mag doch nicht das ob man mich

Altus
Was schat nun
Es mag doch nicht, ob

Tenor
Was schad nun das ob ich für -
Es mag doch nicht ob man mich

Bassus
Was schat nu

5

D. baß sticht mit den - ken um vil in Ve - nus und
 A. das man ob _____ ich _____ fü _____ baß sticht mit den - ken _____
 T. baß sticht mit _____ den jag - ken um - sonst in mein Ve lieb - nus und
 B. das ob ich _____ für - daß mit den - ken vil in

9

D. spil gunst auch hart thü _____ mein _____
 A. vil in Ve - - - nus und spil gunst auch hart thu mein an - - -
 T. spil gunst auch hart an - - - - - mein ver -
 B. Ve - - - - - nus spil auch _____ thu _____

13

D. zeyt _____ ver - trey ben. ben.
 A. zeit ver - gol - ten bley - - - - - ben. Nichts _____
 T. zeyt _____ ver - ten - trey bley - - - - - ben. ben.
 B. mein _____ zeyt ver - trey - ben. Nichts _____

17

D. Nichts _____ mich _____ er - freut _____ kein
 A. _____ mich er - - - freut _____ kein zeit _____ noch stund im tag, kein
 T. Nichts _____ mich _____ er - freut kein zeyt _____ noch _____
 B. mich _____ er - - - - - freut kein zeit _____ noch _____

22

D. zeit noch stund im tag ich mag zu frew - - - den

A. zeit not stund im tag ich mag zu frew - den ke -

T. stund im tag ich mag zu frew - den ke -

B. stund im tag ich mag zu freu - - - den ke -

26

D. ke - ren dann so ich thu in

A. ren dan so ich thu in

T. ren dann so ich thu in

B. ren dan so ich thu

30

D. schlaf - fens rhü von herz - en ir

A. schlaf - - - fens, von herz - en ir

T. schlaf - fens rhü von herz - en

B. in schlaf - fens rhü von her - zen

34

D. be - ge - - - - - - - ren.

A. be - - - - ge - - - - - ren.

T. ir be - - ge - - - - - ren.

B. ir ir be - ge - - ren.